

ロッシーニのポラッカとパエールのアリア

——《タンクレーディ》フィナーレとパエール(ただ 15 分だけ)——

水谷 彰良

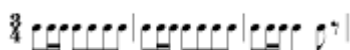
『ロッシニアーナ』(日本ロッシーニ協会紀要)第31号(2010年発行)の拙稿「ロッシーニのポラッカとパエールのアリア」の改訂版をHPに掲載します。(2011年10月改訂)

ロッシーニの「ポーランド風 Polacca」

「ポーランド風」を意味する音楽用語 Polacca または alla Polacca [伊]は、17～18世紀に広く使われ、大バッハもポラッカの名称を管弦楽組曲やさまざまな器楽曲に用いている。しかし、オペラの楽曲、とりわけ歌のナンバーでの使用はあまり例がなく、私が明確な用例と記憶するのもロッシーニ作品においてである。

最初に誰もが気づく曲として、《ランスへの旅 (Il viaggio a Reims)》(1825年)のフィナーレでメリベア侯爵夫人の歌う〈勇ましい戦士のために (Ai prodi guerrieri)〉を挙げておこう。メリベア侯爵夫人はポーランド貴族の設定で、彼女はトロンボク男爵に「ポーランドのスタイル (in stil polacco)」による歌を披露するよう求められ、これを歌うのだ。全集版も曲頭に「(Polacca)」と括弧付きで記し、その伴奏リズムは一般にポラッカとされるものと同じである(譜例1)。

譜例1:《ランスへの旅》フィナーレのポラッカ
(Il viaggio a Reims, Ricordi, 2006., p.439)
標準的なポラッカのリズム



ちなみにシドニー卿のアリアに挿入されるエキゾチックなリズムの女声合唱も、ポラッカの一種と思えぬこともない。それは次の伴奏音型を持つからである(譜例2)。

譜例2:シドニー卿のアリアに挿入される女声合唱の冒頭(ibid., p.200.)

ロッシーニはこれ以前にも、有名オペラでポラッカを用いている。《セビーリヤの理髪師 (Il barbiere di Siviglia)》第2幕の小フィナーレがそれで、これは『グローヴ音楽・音楽家事典』の項目「ポラッカ」において、19世紀オペラの用例の一つに挙げられている。前奏部分の楽譜を掲げてみよう(譜例3)。

譜例3:《セビーリヤの理髪師》の小フィナーレ
(Il barbiere di Siviglia, Ricordi, 1973., p.448)

但し、これが純然たるポラッカなのか疑問の余地もある。この第 2 幕小フィナーレは書下ろしではなく、音楽はピアノ伴奏カンタータ《アウローラ (Aurora)》(1815 年 11 月 25 日作曲) の三重唱 (終曲) を改作転用で、その主題はロシアの民衆歌から採られたとされるからである¹。事実なら、ロシア起源の旋律をポラッカ風にアレンジしたものとなる。

ロッシーニは《セビーリヤの理髪師》に先立ち、ポラッカもしくはこれに類似した様式の音楽をオペラに用いている。《タンクレーディ (Tancredi)》(1813 年) の第 2 幕アンサンブル・フィナーレ〈この甘美なときめきのなか (Fra quai soavi palpiti) もその一つである (初演版ハッピーエンド・フィナーレ。譜例 4)。²

譜例 4:《タンクレーディ》第 2 幕フィナーレ
(Tancredi, Ricordi, 1991, p.390.)

The image shows a musical score for the finale of Rossini's opera Tancredi. It features a vocal line for AMENAIDE and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Allegro'. The lyrics are: 'Fra quai so - a - vi pal - pi - ti bril - lar mi sen - to il co - re! un de - li - zio - soar - do - re gio - ir, lan - guir mi fa...'. There are also markings for '[Tutti]' and '[Arobi]'.

ロッシーニは特に Polacca と記していないものの、《タンクレーディ》のそれが同時代にポラッカと理解されたことは、1817 年にウィーンのメケッティ社 (Mechetti) による楽譜の単独出版で〈最後のフィナーレのポラッカ ; この甘美なときめきのなか (Polacca nell'ultimo finale; Fra quai soavi palpiti) と題されたことでも判る (Mechetti, Wien, 1817. 版刻番号 468)。

パエールのアリアを改作した《タンクレーディ》の小フィナーレ

私はこのアンサンブル・フィナーレを、若きロッシーニの瑞々しい感性きらめく名曲と思ってきたが、近年これと酷似する音楽をフェルディナンド・パエール (Ferdinando Paer, 1771-1839) の作品に発見して愕然とした。それがオペラ・ブッフア《色事 (L'intrigo amoroso)》(ジョヴァンニ・ベルターティ台本。1795 年 12 月 4 日ヴェネツィアのサン・モイゼ劇場初演) のアリア〈ただ 15 分だけ (Un solo quarto d'ora)〉である。パエールのアリアとロッシーニのフィナーレを並べて比較すれば、そこに驚くべき相似のあることが理解されるはずである (譜例 5)。

譜例 5: パエールの旋律とロッシーニの旋律の比較

The image compares two musical motifs. The top part shows a motif from Paer's opera L'intrigo amoroso, with the lyrics 'Un so - lo quarto do - ra lo star con chi sa do - ra in'. The bottom part shows a motif from Rossini's Tancredi, with the lyrics 'Fra quai so - a - vi pal - pi - ti bril - lar mi sen - to il co - re! un de - li - zio - soar - do - re gio - ir, lan - guir mi fa...'. The motifs are shown in a way that highlights their similarity.

私はこれが単なる他人の空似ではなく、ロッシーニがパエールのアリアをあらかじめ知り、その主題を改作して用いたと推測している。ロッシーニはしばしば旧作の最初の数小節を発端にアレンジして新たな旋律に作り変える手法を用い、素材は必ずしも自分の作品に限ったことではないからである³。パエールのオペラはロッシーニ

¹ カンタータ《アウローラ》については世界初録音の CD 解説を参照されたい (ebs records gmbh ebs6080)。
² 他の初期作品では、《ひどい誤解 (L'equivoco stravagante)》(1811 年) N.8 ロザリーアのアリア〈あの愛の抜け目なさを (Quel furbarel d'amore)〉と、《ブルスキノ氏 (Il signor Bruschino)》(1813 年) 第 7 曲ソフィーアとガウデンツィオの二重唱〈美しき絆が (È un ben nodo)〉のカバレッタもポラッカの一種と理解しうる。
³ ロッシーニの作曲法に他作曲家の音楽の編曲や改作が含まれることは、2011 年 10 月 16 日に行った日本ロッシーニ協会例会講演「《セビーリヤの理髪師》の解説 (ロッシーニの作曲法の特殊性と受容の変遷)」により筆者が明らかにした。これに関する論文は後日『ロッシーニアーナ』に掲載予定。

の少年時代に広く上演され、ロッシーニもオペラ作曲家デビュー前に地方劇場のマエストロ・アル・チェンバロとしてパエール作品の上演に携わった。後にロッシーニはフェルディナンド・ヒラーに対してパイジェットの影響力を否定し、自分が若かった頃、パイジェットは「イタリアの舞台からほとんど消え去っており、ジェネラーリ、フィオラヴァンティ、パエール、そしてとりわけシモーネ・マイルが当時の序列だった」と述べている⁴。ちなみにパエールとロッシーニの間にもマヌエル・ガルシア (Manuel García,1775-1832) のオペラ《計算づくの詩人 (*El poeta calculista*)》(1805年) にポラッカによるアリアがあるが (Polaca: *En tan dichoso instante...*)、その音楽から受ける印象はパエールやロッシーニのそれとは大きく異なっている。

パエールの《色事》は、初演翌年の謝肉祭にもサン・モイゼ劇場で再演され、1797年に異なる題名 (*Il male vien dal buco*) によりボローニャで上演をみただけでなく、その後も98年リスボン、99年ドレスデン、1800年にマントヴァとヴィチエンツァで上演されたことが印刷台本で確かめられる⁵。ロッシーニが《色事》の上演に接した可能性がなくても、アリア(ただ15分だけ)は人気を得て流布しており、18世紀末~19世紀初頭にウィーン (Wien, In dem K: K: Hof Theater Musick Verlag, [c.1797]⁶)、パリ (Paris, Chez Imbault, [inizi 1800]⁷) 及び Paris, Chez Mlle Erard / Lyon, chez Garnier⁸)、ロンドン (Printed for Monzani & Cimador, [1805]⁹) で楽譜が出版され、その後も出版例があり、筆写による楽譜も出回った。それゆえロッシーニが何らかの形でこのアリアにふれる機会があっても不思議はなく、それなしにこれほど旋律の酷似したポラッカは書き得ないであろう。次に付録として、このアリアのヴォーカルスコアをドメニコ・コッリ出版の印刷楽譜 (ロンドン、1811年)¹⁰の複製で掲げておく。

付録：パエールのアリア〈ただ15分だけ Un solo quarto d'ora〉複製

The image shows a musical score for a piece titled "A POLLACCA. Un solo quarto d'ora?". The score is composed by "SIGNOR PAR." and includes an accompaniment for the piano forte. The score is presented in two columns of musical notation, with lyrics in Italian and French. The tempo is marked "Tempo di Polacca".

⁴ Hiller, Ferdinand., *Plaudereien mit Rossini*, Kölnische Zeitung., 22-30/10/1855. [伊訳 Joerg., Guido Johannes., *Gli scritti rossiniani di Ferdinando Hiller*. (in *Bollettino del centro rossiniano di studi*, Anno XXXII, Fondazione Rossini, Pesaro, 1992.), p.91.]

⁵ Sartori, Claudio., *I libretti italiani a stampa dalle origini al 1800*, Bertola & Locatelli, Cuneo, 1990-94.

⁶ The British Library., System number 004566045

⁷ ICCU: Codice del documento. IT/ICCU/DE/89062100964

⁸ The British Library., System number 004566047

⁹ *ibid.*, System number 004566046

¹⁰ Corri, Domenico., *Volume Second of Corri's Singing Preceptor consisting of English, Scotch, Italian & French Songs, Duets & e & c...* London, [1811]. 仏語歌詞付き。原本は前記フランスの印刷楽譜と思われる。

ma ter-rai m'ho ben - Ua so - lo quor-to
 - Tap-pella a tutt cas - ment - Ua anel quart Choren -

do - ra la star san chi sa - do - ra la so - lo di qua - tar to ter -
 - co - re sanz vit - to que jà - do - ra jà - pruvare an san ab - sen - ce

- san to al cor al cor di - vien
 - più cru - el cru - el cor - ment Un

sa - il le quar - to do - ra la so - lo di qua - tar to tornen-do al
 vent quart d'ora en - ti - re sanz vit - to que jà - do - ra cast an ter -

cor tornen-do al cor di - vien
 - più cru - el cru - el cor - ment

Il spret - ra - so - la tac - to li mio cor san -
 - tima, li cap - ra - re par la donce in - flu -

re - la di die - li so san - te costà, mi - non de li
 re - re per più - di re - ven - ce

con
 - san - to al cor al cor di - vien
 - più cru - el cru - el cor - ment Un

Meliosa
 sa - il le quar - to do - ra la so - lo di qua - tar to
 tornen - do al vent quart d'ora en - ti - re sanz vit - to que jà - do - ra cast an ter -

con la parte

star san chi sa - do - ra la so - lo di qua - tar to tornen-do al
 vent re que jà - do - ra jà - pruvare an san ab - sen - ce le più cru -

cor tornen to al cor di - vien cor - ment - to al cor - ment
 - el le più cru - el cor - ment

con
 - più cru - el cor - ment cor - el cor - ment

cor - ment - to al cor di - vien cor - ment
 - più cru - el cru - el cor - ment

cor di - vien - al cor di - vien al cor di - vien al cor
 - el cor - ment - el cor - ment cor - ment cor - el cor - ment

vien al cor di - vien
 - ment cru - el cor - ment